



## CHAPITRE 95

## CHAPTER 95

Loi modifiant la charte de la ville de Richmond

An Act to amend the charter of the Town of Richmond

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

[Assented to, the 7th of March, 1951]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Richmond a, par sa pétition, représenté:

Que dans son intérêt et celui des contribuables, ainsi que pour la bonne administration de ses affaires, il convient de lui accorder de plus amples pouvoirs que ceux qu'elle possède déjà sous l'autorité de sa charte, la loi 1 Edouard VII, chapitre 50, telle que modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 117, et 5 George VI, chapitre 81, et aussi d'apporter de nouvelles modifications pour ladite ville, à la Loi des cités et villes, et pour d'autres fins;

Attendu qu'il convient d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Immeuble pour fins municipales, etc.

1. Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec, 1941, et nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville pourra, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, acquérir, construire et entretenir un ou des immeubles devant servir, en totalité ou en partie, à des fins municipales ou industrielles, dont le coût total ne devra pas dépasser cent cinquante mille dollars.

Vente, etc.

La ville est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles aux conditions qu'elle déterminera pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits

**W**HEREAS the Town of Richmond has, by its petition, represented:

That in its interest and that of the ratepayers, as well as for the good administration of its affairs, it is expedient to grant it more extensive powers than those which it already possesses under its charter, the act 1 Edward VII, chapter 50, as amended by the acts 2 George VI, chapter 117, and 5 George VI, chapter 81, and also to make further amendments for the said town, to the Cities and Towns Act, and for other purposes;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and notwithstanding any general law or special act to the contrary, the town may, subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission, acquire, erect and maintain one or more immoveables to be used, wholly or in part, for municipal or industrial purposes, the total cost of which shall not exceed one hundred and fifty thousand dollars.

The town is authorized to sell or rent the said immovable or immoveables, upon such conditions as it shall determine, provided that the selling price is not less

Immeuble pour fins municipales, etc.

Sales, etc.

immeubles, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant trois et demi pour cent d'intérêt par année, sur le coût de construction.

**Emprunt.** Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas cent cinquante mille dollars par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales, et par les électeurs propriétaires, conformément aux prescriptions de la loi concernant les règlements d'emprunt.

**S.R., c. 233, aa. 604a-604h, aj. pour la ville.**  
**2.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

**"§28a.—Du fonds de roulement**

**Fonds de roulement.**

**"604a.** Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin pour faire face aux dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la rentrée des fonds produits par les taxes ou par les licences, ou par d'autres revenus du même exercice, ou pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

**Capital.**

**"604b.** Le capital de ce fonds est de quarante mille dollars et toute dépense effectuée à même ledit fonds doit être remboursée conformément aux dispositions des articles 604c et 604e. Le conseil pourra transporter audit fonds les arrérages de taxes ou autres créances dus à la ville, à la fin de chaque année.

**Emprunt de ce fonds.**

**"604c.** Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra cependant être pour un terme excédant cinq ans et la résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le rembour-

than the cost of the said immoveables, and that the rental price is not less than the amount representing three and one-half per cent interest per annum on the cost of construction.

For the above purposes, the council **Loan.** may borrow a sum not exceeding one hundred and fifty thousand dollars, by by-law approved by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, and by the electors who are proprietors, in accordance with the provisions of the law respecting loan by-laws.

**2.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 604, the following paragraph and sections: **R.S., c. 233, ss. 604a-604h, added for town.**

**"§28a.—Working-fund**

**"604a.** With a view to placing at the disposal of the council moneys it may need to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the receipt of funds derived from taxes, licenses or other revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain public utility works which are not matters of mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund." **Working-fund.**

**"604b.** The capital of such fund shall **Capital.** be forty thousand dollars and every expense incurred out of the said fund shall be reimbursed in accordance with the provisions of sections 604c and 604e. The council may transfer to the said fund the arrears of taxes or other claims due to the town at the end of each year.

**"604c.** The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys **Loans from such fund.** it may need for the purposes contemplated in the above-mentioned section 604a. However none of these loans shall be for a period exceeding five years and the resolution authorizing such loan shall determine in what manner its reimburse-

sement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée, conformément aux dispositions de la loi. Le prêt ne pourra pas se faire avant que la résolution autorisant l'emprunt ne soit approuvée par la Commission municipale de Québec.

ment shall be made, and in the event that the general revenues be insufficient to effect such reimbursement, a special tax shall be imposed in accordance with the provisions of the law. The loan shall not be effected before the resolution authorizing the loan has been approved by the Quebec Municipal Commission.

Constitution.

**"604d.** Il est constitué pour débiter par le produit d'un emprunt de vingt mille dollars.

**"604d.** It shall be constituted, at the outset, by the proceeds of a loan of twenty thousand dollars.

Placements.

**"604e.** Au fur et à mesure de la conversion de ces créances en deniers par leur perception, le trésorier devra les porter à un compte spécial et le conseil pourra se servir des deniers de ce fonds pour acheter des obligations du Dominion ou de la province de Québec qui resteront à l'actif de ce compte et que le conseil pourra donner en garantie de tout emprunt qu'il pourra faire pour se procurer les deniers dont il pourra avoir besoin pour effectuer des avances suivant les dispositions du présent paragraphe.

**"604e.** As such claims are converted into money through their recovery, the treasurer shall enter them in a special account and the council may use the moneys of such fund to purchase bonds of the Dominion of Canada or of the Province of Quebec, which shall remain credited to such account and which the council may give as security for any loan it may contract in order to obtain whatever moneys it may need to make advances under the provisions of this paragraph.

Emprunt.

**"604f.** La ville est autorisée à emprunter, pour former le capital initial de ce fonds, une somme de quarante mille dollars remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

**"604f.** To constitute the initial capital of such fund, the town is authorized to borrow a sum of forty thousand dollars repayable in a period of fifteen years in accordance with the formalities prescribed by law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors, owners of taxable property, shall not be required.

Intérêts.

**"604g.** Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés.

**"604g.** The interest on the working fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned.

Usage.

**"604h.** Aucune partie du capital de ce fonds ne pourra être employée pour d'autres fins que celles mentionnées à l'article 604a ci-dessus."

**"604h.** No part of the capital of such fund shall be used for purposes other than those mentioned in the above section 604a."

Entrée en vigueur.

**3.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**3.** This act shall come into force on the day of its sanction.